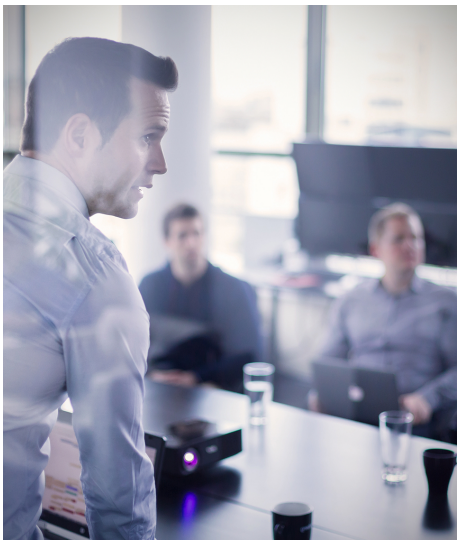
Jornadas sobre traducción y docencia del chino desde el español

11/04/2023



Online - 17, 18 y 19 de abril de 2023.

- PINCHA AQUÍ PARA DESCARGAR EL PROGRAMA DEL EVENTO

Título: Jornadas sobre traducción y docencia del chino desde el español.

Fecha: 17, 18 y 19 de abril de 2023.

Hora: 18:30 horas (horario de China).

Duración: 3 sesiones de 90 minutos cada una.

Lugar: Se desarrollarán en formato hibrido una mesa en cada centro (Pekín y Shanghái), la tercera será en formato virtual desde Casa Asia.

Correo electrónico para cuestiones relacionadas con el evento: cenpek@cervantes.es

China siempre ha estado mucho más cerca del mundo que se expresa en español de lo que aparenta a primera vista. Entre los siglos XVI y XVIII mantuvimos una relación fluida y continua a través de Filipinas. Hubo intercambio de productos, trocamos seda, té o porcelana por plata americana, llegaron viajeros y misioneros españoles que vivieron aquí, muchos hasta el final de sus vidas. Los primeros conocedores -Martín de Rada, Juan Cobo, Bernardino de Escalante, Diego de Pantoja, entre otros- dejaron un importante legado de textos sobre China. Juan González de Mendoza, sin haber pisado nunca el “Imperio del Centro”, publicó esa “Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del Gran Reino de la China”, que fue reeditada más de 50 veces en menos de un siglo y traducido a prácticamente todas las lenguas occidentales.

Muchos lazos comunes unen a China con el mundo hispanohablante. Entre ellos, el

Copyright© 2025 Universidad de Granada

hecho de que utilicemos las dos lenguas más habladas en el planeta como idioma materno. En este año en el que se conmemora el 50 aniversario de las relaciones diplomáticas, nos ha parecido indispensable rendir homenaje a la labor de nuestros sinólogos, de los traductores y docentes que, gracias a su tenacidad y su continuada labor han contribuido a dar a conocer la literatura, la filosofía, la historia o la lengua china en España.

Recordemos que fue precisamente un español, Juan Cobo, traductor al chino de las obras de Séneca, quien primero se esmeró en verter a una lengua europea, la nuestra, un texto chino ya a finales del siglo XVI el Mingxin baojian, Espejo rico de claro corazón, que ahora ve de nuevo la luz, en una reedición bilingüe, muy cuidada.

Nos honra presentar este programa de la mano de las instituciones pioneras en la enseñanza del idioma español en china, como la UAM, la Universidad de Granada, la Universidad Autónoma de Barcelona, junto a otras que han trabajado duro en las últimas décadas para impulsar el conocimiento del español en china, como Beiwai, que desde el inicio de la década de los 50 del siglo pasado viene desempeñando brillantemente la enseñanza de nuestra lengua.

La intención de estas jornadas es poner sobre la mesa la vitalidad de nuestra sinología, las consecuciones, pero también los retos y los objetivos de cara al futuro.

El acto contará con traducción simultánea español-chino y se compartirá en sala zoom (Pekín, Shanghái y Barcelona-Casa Asia).

Copyright© 2025 Universidad de Granada